

**de 39e gemeenschappelijke viering van Hervormingsdag
the 39th joint celebration of Reformation Day**



Dansk Sømandskirke
Deutsche Evangelische Gemeinde
Deutsche Seemannsmission
Norsk Sjømannskirke
Suomen Merimieskirkko
Svenska Kyrkan
Evangelisch-Lutherse Gemeente Rotterdam

ANDREASKERK
31 oktober 2021

Voor de dienst van het Woord is gekozen voor gegevens voor hervormingsdag volgens de Duitse Agende. De Avondmaalsliturgie is die van de Zweedse kerk. Per lied kunt u soms meerdere talen kiezen om te zingen. Wij zingen niet ieder couplet in alle talen na elkaar, maar alle talen klinken ***tegelijkertijd!***

Orgelspel

J.Pzn.Sweelinck - *Est ce marche* ("Ga je mee over zee?")

Klokluiden

Lied 210

eerste couplet: Andreascantorij, overige strofen: allen

1 God van he - mel, zee en aar - de
Va - der, Zoon en hei - lige Geest,
die ons de - ze nacht be - waar - de,
on - ze wach - ter zijt ge - weest,
houdt ons on - der uw ge - zag,
ook in de - ze nieu - we dag.

2. Neem mijn dank aan, deze morgen, dat Gij alle dagen weer
al mijn angsten, al mijn zorgen met mij delen wilt, o Heer.
Nooit ben ik geheel alleen: Gij zijt altijd om mij heen.

3. Laat mij als een trouwe dienaar door uw grote wijngaard
gaan,
waar de liefde wordt beleden en de waarheid wordt gedaan,
waar het recht bloeit als een roos van uw liefde, eindeloos.

4. Wil mij als de nacht nabijkomt tot een lieve broeder zijn,
in het donker van de afgrond, langs de grenzen van de pijn,
die mij als gehoorzaam kind wakend en niet slapend vindt.

Mededelingen en aansteken van de kinderkaars

allen gaan staan

**Voorbereiding, indgangbon, Rüstgebet, ettevalmistus
johdanto, forbredelse, förberedelse, preparation**

door de ouderling van dienst

V: In de naam van de Vader en de Zoon
en de Heilige Geest

A: Amen

V: Onze hulp in de naam van de Heer

A: die hemel en aarde gemaakt heeft

V: Heer, vergeef ons al wat wij misdeden

A: en laat ons weer in vrede leven.

V: Amen.

allen gaan zitten

Psalm 107,23-28

Soms daalden zij af naar zee,
gingen scheep en bevoeren het wijde water,
ze zagen de daden van de HEER, zijn wonderen op de
ocean.

Hij sprak en ontketende storm, hoog zweepte hij de golven
op.

Zij stegen tot aan de hemel, vielen neer in de diepte;
hun maag keerde om van ellende, ze tolden en tuimelden
als dronkaards, alle kennis baatte hun niets.

Ze riepen in hun angst tot de HEER –
hij leidde hun weg uit vele gevaren.

roep om erbarmen (*In het Nederlands*)

Kyrie eleison

Cantorij: Kyrie eleison - Christe eleison - Kyrie eleison
Uit: Christ our Future, R. Corp

Gloria Lied 302: 1 en 3 (keuze uit 6 talen)

Nederlands

1 God in de hoog' alleen zij eer en dank voor zijn genade,
daarom, dat nu en nimmermeer ons deren nood en schade.
God toont zijn gunst aan ons geslacht.

Hij heeft de vrede weergebracht; de strijd heeft thans een
einde.

3. O Jezus, die de Christus zijt, des Vaders Eengeboren,
Gij hebt ons van de toorn bevrijd en redt wie was verloren.
Gij, Lam van God, voor ons geslacht,
verhoor ons roepen uit de nacht, erbarm u over allen.

Noors

1. Alene Gud i himmerik skje lov for all sin nåde
som han har vist på jorderik i disse signede dager.
På jord er kommet glede, fred, og mennesker kan gledes ved
Guds miskunn og god vilje.

3. Du Guds enbårne, Jesus Krist, Høyt over verdens riker,
du ene er vår frelser visst som oss med Gud forliker.
O du GudsLam som for oss led, for din skyld har vi vunnet fred,
miskunn deg over alle!

Zweeds

1. Allene Gud i himmelrik må lov och pris tillhöra
för all den nåd han kärleksrik med oss har velat göra.
Han jorden skänkt storn fröjd och frid. Så låt oss alltid glädjas
vid

Guds nåd och goda vilja.

3. O Jesus Krist, Guds ende Son, du såg vår nöd och fara.
All himlens glans du avstod från att oss till räddning vara.
Du med ditt blod, din bittra död befriar oss från synd och död.
Förbarma dig, o Jesus.

Deens

1 Aleneste Gud i Himmerig ske lov og pris for sin nåde,
som han har os skænket faderlig at fri os af syndens våde!
På jorden er kommen stor fryd og fred vi mennesker må vel
glædes ved. Guds yndest og gode vilje.

3. O Jesus Krist, Guds Søn, Guds Lam, som vil os Himmerig
give,
du tog vor skyld og bar vor skam, vor sjæl at holde i live;
for os du døde og opstod, du købte os med dit dyre blod,
vor salighed est du alene.

Fins

1. Ainoan Herran Jumalan ylistys, kiitos olkoon
armonsa tähden avaran, se omaksemme tulkoon.
Me saimme rauhan riemuisan ja ystäväksi Jumalan.
Iloitkoon ihmiskunta!

3. Oi Kristus, Poika ainoa laupiaan Jumalamme, syntisten ainut
auttaja ja vapauttajamme, Karitsa puhdas Jumalan,
kuningas suuri kunnian, armahda, kuule meitä!

Duits

1. Allein Gott in der Höh' sei Ehr' Und Dank für seine Gnade,
Darum daß nun und nimmermehr uns rühren kann kein
Schade.

Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat, nun ist groß' Fried' ohn'
Unterlaß, All' Fehd' hat nun ein Ende.

3. O Jesu Christ, Sohn Eingeborn des allerhöchsten Vaters,
Versöhner derer, die verlorn, du Stiller unsers Haders,
Lamm Gottes, heilger Herr und Gott:
nimm an die Bitt aus unsrer Not, erbarm dich unser aller.

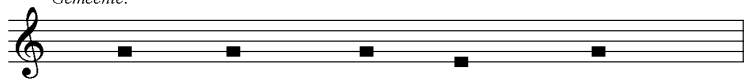
Groet

Voorganger:



De Heer zij met u

Gemeente:



en met u - wen geest.

en zondagsgebed (*In het Nederlands*)

de Schriften gelezen en gezongen

Gesprek met de kinderen

Daarna gaan de kinderen naar een nevenruimte waar zij deze feestelijke bijeenkomst op hun wijze verder voortzetten.

Eerste lezing Handelingen 27,14-20 (*in het Duits*)

Maar al spoedig stak er een hevige afluandige wind op, die Eurakylon wordt genoemd. Omdat het schip weerd meegesleurd en weg een kans zagen bij te draaien, gaven we onze pogingen op en lieten ons meedrijven. Toen we onder de lij van het eilandje Kauda kwamen, lukte het ons met de nodige moeite om de sloep langszij te krijgen. De bemanning hees de sloep omhoog

en verstevigde bij wijze van veiligheidsmaatregel de romp van het schip met touwen. Uit angst om in de Syrte aan de grond te lopen, wierpen ze het drijfanker uit en lieten het schip drijven. Het geweld van de storm was zo groot dat ze de volgende dag een deel van de lading overboord gooiden, en de dag daarna wierpen ze zelfs het scheepsuitrusting in zee. Dagenlang waren de zon noch de sterren te zien en bleef de storm in alle hevigheid woeden, zodat we ten slotte elke hoop op redding verloren.

Lied 898

Nederlands

1 Een vaste burcht is onze God, een wal die 't kwaad zal keren;
zijn sterke arm houdt buiten schot wie zich niet kan verweren.
De vorst van het kwaad, de aartsvijand staat geharnast in 't veld;

in list en in geweld kan geen hem evenaren.

2. Al onze macht is ijdelheid: wij gaan terstond verloren,
wanneer de held niet voor ons strijdt, die God heeft
uitverkoren.

Zo gij 't nog niet wist: Jezus Christus is 't, de Heer van het
heelal, die overwinnen zal, - God zelf staat ons terzijde.

Noors

1. Vår Gud han er så fast en borg, han er vårt skjold og verge.

Han frir oss ut av nød og sorg og vet oss vel å berge.

Vår gamle fiende hård til strid imot oss star. Stor makt og arge
list han bruker mot oss visst. På jord er ei hans like.

2. Vår egen makt er intet verd, snart fikk vi banesåret.

Men én går frem i denne ferd, som Herren selv har kåret.

Vil du hans navn få visst? Han heter Jesus Krist, den høvding
for Guds hær, i ham kun frelse er. Han merken skal beholde!

Zweeds

1. Vår Gud är oss en väldig borg, han är vårt vapen trygga.
På honom i all nöd och sorg vårt hopp vi vilje bygga.
Mörkrets förste stiger ned, hotande och vred, han rustar sig
förvisst med våld och argan list. Likväl vi oss ej frukte.
2. Vår egen kraft ej hjälpa kan, vi vore snart förströdda.
Men med oss står den rätte man, vi stå, av honom stödda.
Frågar du vad namn han bär? Jesus Kristus dat är. Han är den
Herren Gud, som, klädd i segerskrud, sin tron för evigt
grundat.

Deens

1. Vor Gud han er så fast en borg, han kan os vel bevare,
han var vor hjælp i al vor sorg, vort værn i al vor fare;
den gamle fjende led er nu for alvor vred, stor magt og argelist
han samler mod os vist, ej jorden har hans lige.
2. Vor egen magt ej hjælpe kan, let kan os fjenden fælde;
men med os står den rette mand, omgjordet med Guds vælde.
Det er den Herre Krist, og sejer får han vist, hæskarers Herre
prud, der er ej anden Gud, han marken skal beholde.

Fins

1. Jumala ompi linnamme ja vahva turva aivan,
on miekkamme ja kilpemme ajalla vaaran, vaisan.
Se vanha vainooja, kavala, kauhea, on kiivas, kiukkuinen
ja julma, hirmuinen. Vain Herra hänet voittaa.
2. On turha oma voimamme vääryyden valtaa vastaan.
Me turman vallat voitamme Herassa ainoastaan.
Hän, Kristus, kuningas, on voitonruhtinas,
lyö joukot helvetin, ne tallaa jalkoihin ja voiton meille saattaa.

Duits

1. Ein feste Burg ist unser Gott, ein gute Wehr und Waffen.
Er hilft uns frei aus aller Not, die uns jetzt hat betroffen.
Der alt böse Feind mit Ernst er's jetzt meint, groß Macht und
viel List, sein grausam Rüstung ist, auf Erd ist nicht
seinsgleichen.

2. Mit unsrer Macht ist nichts getan, wir sind gar bald verloren;
es streit' für uns der rechte Mann, den Gott hat selbst erkoren.
Fragst du, wer der ist? Er heißt Jesus Christ, der Herr Zebaoth,
und kein anderer Gott, das Feld muß er behalten.

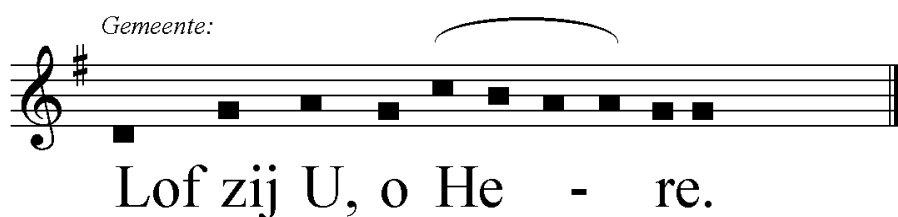
allen gaan staan

Evangelielezing Mt 8,23-27 (*In het Deens*)

Jezus stapte in de boot en zijn leerlingen volgden hem.
Plotseling begon het meer enorm te kolken, zodat de boot
bijna door de golven werd verzwolgen. Maar Jezus sliep. Ze
maakten hem wakker en riepen: "Heer, red ons toch, wij
vergaan!"

Hij zei tegen hen: "Waarom hebben jullie zo weinig moed,
kleingelovigen?" Toen stond hij op en sprak de wind en het
water bestraffend toe, en het meer kwam geheel tot rust.
De mensen zeiden vol verbazing: „Wat is dit toch voor iemand,
dat zelfs de wind en het water hem gehoorzamen?"

Lofzang



allen gaan zitten

Preek

Lied Van verre

Vsp./Zwsp. instr.

dm dm7 gm7 A dm dm/C gm A

1. Ook weer van- daag zo'n zware zee!

9 dm dm/C gm A dm gm C7 F

le- de- re wind- stoot tegen me? Duister en koud deze grij- ze dag.

17 gm dm E rit. A C7 a tempo F gm

Geeft mij nu el- ke golf een slag? Kom, licht nu het an- ker! Een baken, recht-

25 C7(2.:A) 1. F 2. dm A dm

door! Vaar uit vol ver- trouwen, God steunt je in't storm. Kom steunt je in't storm

1. Ook weer vandaag zo'n zware zee!
Iedere windstoot tegen me?
Duister en koud deze grijze dag!
Geeft mij nu elke golf een slag?
Kom, licht nu het anker! Een baken, rechtdoor!
Vaar uit vol vertrouwen, God steunt je in't storm.

2. Zie je die wolken aan die kant?
Droom blijft het spel in duin en zand.
Was er maar eindelijk land in zicht!
Hoe kwam dit zout op mijn gezicht?
Eruit en naar buiten! Daar draagt jou een boot.
Vaar uit vol vertrouwen, God leid je uit nood.

3. gaat de zon – dat zie ik hier.
Straks zit ik vast in wad en wier.
Als nu mijn oog naar de hemel staart,
voor welk verlangen klopt mijn hart?
Je kent al de haven! Er wenkt jou een land.
Vaar uit vol vertrouwen, God neemt je bij d' hand.

viering van het Heilig Avondmaal

Credo (In het Deens)

Vi tror på Gud Fader, den Almægtige,
himlens og jordens skaber.
Vi tror på Jesus Kristus, hans enbårne Søn, vor Herre,
som er undfanget ved Helligånden,
født af Jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus,
korsfæstet, død og begravet, nedfaret til dødsriget,
på tredje dag opstanden fra de døde, opfaret til himmels,
siddende ved Gud Faders, den Almægtiges, højre hånd,
hvorfra han skal komme at dømme levende og døde.
Vi tror på Helligånden, den hellige, almindelige kirke,
de helliges samfund, syndernes forladelse,
kødets opstandelse og det evige liv.

Amen

Vertaling: Ik geloof in God de Vader, de Almachtige, Schepper van de hemel en de aarde. En in Jezus Christus, zijn eniggeboren Zoon, onze Here; die ontvangen is van de Heilige Geest, geboren uit de maagd Maria; die geleden heeft onder Pontius Pilatus, is gekruisigd, gestorven en begraven, neergedaald in de hel; op de derde dag opgestaan uit de doden; opgevaren naar de hemel, en zit aan de rechterhand

van God, de almachtige Vader; vandaar zal Hij komen om te oordelen de levenden en de doden. Ik geloof in de Heilige Geest. Ik geloof een heilige, algemene, christelijke kerk, de gemeenschap der heiligen; vergeving van de zonden; opstanding van het vlees; en een eeuwig leven.

Koorzang : Psalm 84:7 en 8 Lázló Halmos

Deus tu conversus vivificabis nos et plebs tua laetabitur in te. ostende nobis, Domine misericordiam tuam et salutare tuum da nobis

[Breng ons weer tot leven dan zullen wij ons in u verheugen, toon ons uw trouw Heer, en geef ons uw hulp]

Gebeden

Voorbeden *(In het Engels en het Nederlands)*

met de gezongen acclamatie:



de liturgie van het Heilig Avondmaal wordt gevierd zoals zij gebruikelijk is in de Zweedse kerk. Eerst volgen enige mededelingen over de wijze van de uitdeling.

Sanctus *Heilig* F.Schubert

Prefatie en Lofprijzing, Nattvardsbönen, Armulau Palve, Nadverbon, Lobgebet, Eucharistic prayer

Lovad är du, himmelens och jordens Herre, som omsluter hela skapelsen med din kärlek. Vi tackar dig för den frälsning som du skänkt oss genom Jesus Kristus. Bered oss genom din heliga Ande att ta emot honom, när han kommer till oss i sin heliga nattvard.

Den natt då han blev förrådd tog han ett bröd, tackade, bröt det och gav åt lärjungarna och sade: Tag och ät. Detta är min kropp som blir utgiven för er. Gör detta till min åminnelse. Likaså tog han bägaren, tackade och gav åt lärjungarna och sade: Drick av den alla. Denna bägare är det nya förbundet genom mitt blod, som blir utgjutet för många, till syndernas förlåtelse. Så ofta ni dricker av den, gör det till min åminnelse.

Himmelske Fader, skänk oss i denna måltid de välsignade frukterna av din Sons lidande och död, uppståndelse och himmelsfärd. Ge oss liv av hans liv, så att han förblir i oss och vi i honom. I väntan på Jesu Kristi återkomst i härlighet lovar vi dig. Din är all ära nu och alltid och i evighet.

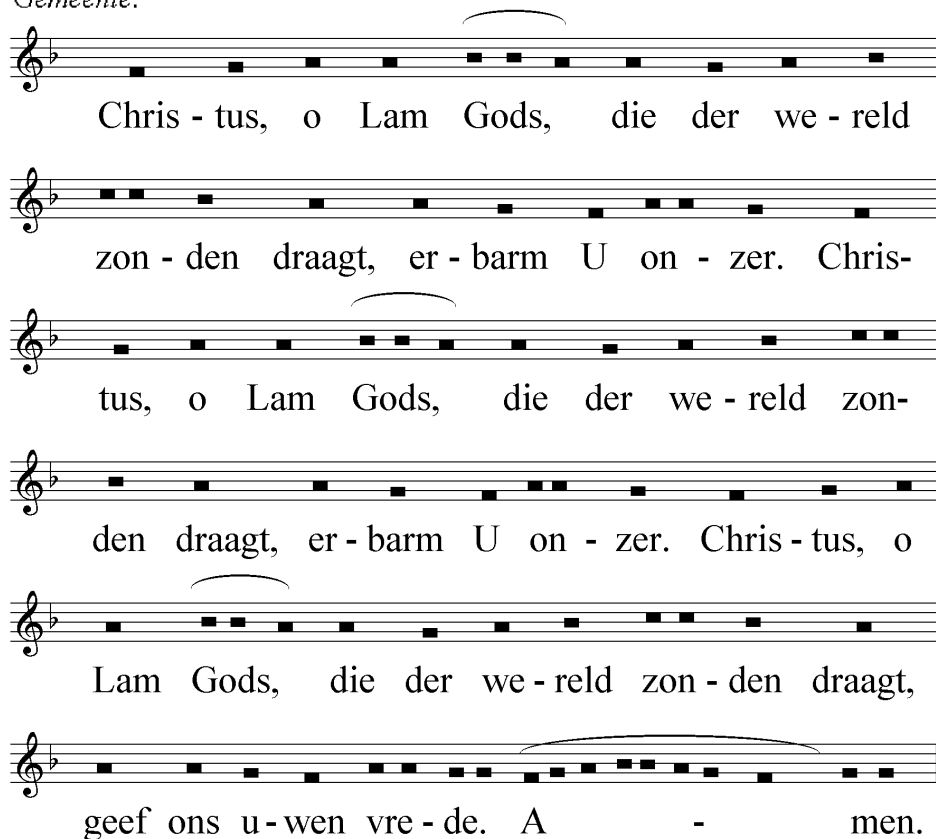
F Amen.

(globale parafrase: Doe ons delen in uw beloften, HEER onze God, door Jezus Christus, uw Zoon, die in de nacht toen Hij werd overgeleverd, het brood nam, dankte, het brak en aan zijn discipelen gaf, zeggende: Neemt en eet, dit is mijn lichaam dat voor u gegeven wordt; Doet dit tot mijn gedachtenis. Evenzo nam Hij de beker na de maaltijd, dankte, gaf hun die, zeggende: Neemt en drinkt allen daaruit, want deze beker is het nieuwe verbond in mijn bloed, voor u vergoten tot vergeving der zonden; doet dit, zo dikwijls gij die drinkt, tot mijn gedachtenis.)

Onze Vader met de woorden en taal die zij/hij thuis leerde

Agnus Dei

Gemeente:



Chris - tus, o Lam Gods, die der we - reld
zon - den draagt, er - barm U on - zer. Chris -
tus, o Lam Gods, die der we - reld zon -
den draagt, er - barm U on - zer. Chris - tus, o
Lam Gods, die der we - reld zon - den draagt,
geef ons u - wen vre - de. A - men.

**Uitdeling, Comminio, Indbydelse og Uddeling, Kutse,
Laualeja Armulaud, Kutse Ehtoolliselle ja jakaminen,
Nattverdsmaltid, Inbudan till Nattvard, Austeilung,
Communion**

*- Het is de Heer die u nodigt aan zijn Tafel, u bent allen welkom
mee te vieren-*

(De uitdeling geschiedt lopend. Wilt u in twee rijen naast elkaar
naar voren komen om voorin de kerk brood en wijn te ontvangen
en vervolgens via de zijpaden naar uw plaats terug te keren.)

Orgelspel BWV 676 trio *Allein Gott in der Höh sei Ehr*

**Wegzending en zegen, Sendung und Segen,
Ärasaatmine lähettäminen, Utsendelse, Ivägsändning,
Velsignelse, Önnistamine siunaus, Välsignelse, Blessing**

allen staan

V: Vi har tagit emot Herren Jesus Kristus.
Han bevare oss ill evigt liv.

A: Amen

Zegen (In het Nederlands)

A: *Amen.*

Lied na de zegen

Cantorij eerste couplet in het Fins

O eeuw'ge vader, sterk in macht Wiens arm betoomt der
baren kracht
die wijst de grondlooz' oceaen de hem gestelde perken aan
o wil verhoren onze bee voor hen, die zijn in nood op zee

Allen: 2 en 3 (keuze uit vijf talen)

Engels

2. O Christ! Whose voice the waters heard and hushed their
raging at Thy word, who walked'st on the foaming deep,
and calm amidst its rage didst sleep.
Oh, hear us when we cry to Thee, for those in peril on the sea!
3. Most Holy Spirit! Who didst brood upon the chaos dark and
rude, and bid its angry tumult cease,
and give, for wild confusion, peace.
Oh, hear us when we cry to Thee, For those in peril on the sea!

Nederlands

2. O Christus, wiens bestraffend woord door wind en water werd gehoord, die onder 't stormen rustig sliep en wandeld' over 't schuimend diep,

o wil verhoren onze beê voor hen die zijn in nood op zee!

3. O Geest, die op de grote vloed gelijk een vogel hebt gebroed,

breng Gij 't geweld der zee tot staan en laat de mens in vrede gaan.

O wil verhoren onze beê voor hen die zijn in nood op zee!

Deens

2. Vår Frelser, på et ire deg de ville bolger roet seg.

På opprørt sjø du vandrentrygt og sov i baten uten fryk ;

Vær nær hos dem som vi har kjær; bar de i storm og fare er!

3. Du gode heilig Ånd var nær; Da natt og kaos radet her.

Ved deg steg liv og orden frem, og jorden ble et lysets hjem.

Vær nær hos dem som vi har kjær; bar de i storm og fare er!

Fins

2. Oi Jeesus Kristus Herramme sä olet ainut lohtumme.

Kun tyynnytät myös myrskysään et jätä ketään pimeään.

Siis kuule Herra pyyntöni; Sä ole aina luoani.

3. On Pyhä Henki väkevä se meidät ain on näkevä

siks emme yksin matkaa tee. Hän meidät kyllä varjeelee.

Siis kuule Herra pyyntönni; Sä kulkuni nyt valaise.

Duits

2. Du, Christus, jagst mit klarem Wort die Angst vor Sturm und Wellen fort, kannst schlafen, wenn die Windsee geht, weißt Wege, wo kein Fuß mehr steht.

So höre uns in Luv und Lee, für die, die noch in Not auf See.

3. Du, Geist, schwebst über großer Flut, schützt wie ein Vogel
seine Brut, bring die Gewalt auf See zum Stehn, lass Menschen
bald den Frieden sehn.

So höre uns in Luv und Lee, Für die, die noch in Not auf See.

Muziek *Ta Paidia Tou Peiraia (Kinderen van Piraeus)*
Manos Hadjidakis (1960)

Onder het grote orgel is koffie en appeltaart.

In deze dienst

Dansk Sømandskirke

Kristine Nordentoft Gustav

Svenska Kyrkan

Maria Scharffenberg

Deutsche Gemeinde en Seemannsmission

Jan Janssen

Lutherse Gemeente

Martin L. van Wijngaarden

AndreasCantorij

Organist

Niels Jan van der Hoek

Accordeon

Mareike Ziegler

Bloemen

verzorgd door Albert de Haaij

Collecte: ook digitaal via www.luthersrotterdam.nl/gift of scan deze QR-code met uw smartphone.

